

PFLAJA / PFLÈJE ÌM ELSÀSS

SOIGNER EN ALSACE



LEXIQUE FRANÇAIS-ALSACIEN

AU SERVICE DU SOIGNANT



HOPITAUX CIVILS
DE COLMAR

Hôpitaux Civils de Colmar
Institut de Formation en Soins
Infirmiers

39 avenue de la Liberté
68024 Colmar Cedex



PREAMBULE

Soucieux du confort et du bien-être du patient, afin de nouer une relation de confiance avec lui, nous avons souhaité réaliser ce fascicule à l'attention de tous les soignants désireux de se familiariser avec la langue alsacienne à travers le vocabulaire paramédical, qu'ils travaillent en secteur hospitalier ou extra-hospitalier.

La graphie adoptée est conforme à la méthode d'orthographe alsacienne «ORTHAL». Face à la diversité linguistique alsacienne, nous avons opté pour une variante du Bas-Alémanique du sud (région colmarienne) et parfois du nord (région strasbourgeoise) quand les différences étaient trop significatives. Ces deux versions seront alors séparées par un slash (barre oblique).

Dans un dialogue, il existe deux formes du « vous » : le « Sie », forme de politesse et le « Ìhr », forme plus familière, souvent prononcée et écrite « 'r ».

Exemple : H àn Sie weh ? H àn Ìhr weh ? H àn 'r weh ?

Ce lexique n'est pas exhaustif, vous aurez alors toute liberté de le compléter.

Pour un usage simplifié, nous avons opté pour une présentation par thèmes.

Nous espérons ainsi perpétuer une tradition, une culture, mais aussi faciliter l'échange patient-soignant.

SOMMAIRE

A l'admission	2
Les intervenants	2
Le mobilier	3
Le matériel thérapeutique, les dispositifs médicaux	4
Le traitement	6
La douleur	7
Les signes et symptômes	8
Les examens médicaux	9
Les régimes	10
Les goûts, les parfums	10
Le corps humain	11
La mobilisation	15
La toilette	16
L'habillement	17
L'alimentation	18
Les activités.....	20
La sortie, la fin de vie.....	20

A L'ADMISSION = s Üffnahme / d' Üfnahme

Adresse	d' Àdrass
Age	s Àlter
Allergie	d' Allergie
Antécédent	d' Vorgschicht
Carte de groupe sanguin	d' Blüetgrüppkàrt
Carte vitale	d' Krànkakàrt / d' Krànkekàrt
Combien d'enfants avez-vous ?	Wieviel Kinder hàn Ihr ?
Date de naissance	s Gebùrtdatùm
Diurèse	d' Wàsserantlàschtung / d' Diurèse
Mutuelle	d' Mutuelle / d' Züasàtzkàss
Nom	dr Nàma / de Nàme
Numéro de téléphone	d' Telefon-nùmmèr
Personne à prévenir	d' Àrüafparson / d' Ànrüfperson
Personne de confiance	d' Verträuiparson / d' Vertröiperson
Poids	s Gawìcht / s Gewìcht
Pouls	dr Pùlsa / de Puls
Prénom	dr Vornàma / de Vornàme
Profession	dr Barüaf / de Beruef
Selles	dr Stüahlgàng / de Stuehlgàng
Taille	d' Greessa
Température	d' Temperàtür
Tension artérielle	dr Blüatdrück
Traitements actuels	d' Aktüelmedizin
Urines	s Wàsser / s Ürin
Village	s Dorf
Ville	d' Stàdt

LES INTERVENANTS = s Pflajpersonäl / s Pflëjpersonäl

Agent(s) de service hospitalier	d' Sàalmaidala (d' Spitàlangstelle)
Aide-ménagère	d' Hüsshàltungshìlf / d' Üsshìlf
Aide-soignante	d' Pflajhìlf / d' Pflëjhìlf
Assistante sociale	d' Soziàlärweitere, d' Soziàlhìlf
Aumônier, prêtre, pasteur, rabin, imam	dr Spitàlgeischtlich, dr Spitàlpfàrrer, dr Pastor, dr Ràbbiner, dr Imam
Chirurgien	dr Chirùrg / dr Schirùrg
Coiffeur	dr Koafför / de Coiffeur
Dentiste	dr Zähnràzt
Diététicienne	d' Diététicienne / d' Diätetikere / d' Ernàhrungsberotere

Ergothérapeute	dr Ergotherapeut
Infirmier	de Krànkapflager / de Kränkepflëjer
Infirmière	d'Kränkaschweschter
Interne	dr Interne / dr Fàchàrzt in dr Üssbildung
Kinésithérapeute	de Masseur
Médecin	de Dokter
Médecin traitant	dr Hüsdokter
Pharmacien	dr Apotheker
Pédicure	dr Fiàßpflager / dr Fuesspflëjer
Personnel soignant	s Pflajpersonàl / s Pflëjpersonàl
Portage des repas	s Assa brìnga / s Esse bringe
Stomathérapeute	dr Stomatherapeut

LE MOBILIER = s Mobiliär

Appartement	d'Wohnùng
Armoire	dr Kàshta
Ascenseur	dr Fàhrstüahl
Barre de traction	d'Ziahjstàng / d'Zügstàng
Cabinet	s Cabinet
Campagne	s Länd
Canapé	s Canapé
Chaise	dr Stüahl / de Stuehl
Chambre	s Zìmmèr
Clé	dr Schlìssel
Couloir	dr Hüsgàng
Cuisine	d'Kùch/ d'Kìche
Escalier (marche, rampe)	d' Staj, (d'Stäffla, s Gelander)
Étage	dr Stock
Fauteuil	dr Sassel / de Sessel
Fenêtre	s Fanschter / s Fenschter
Grenier, cave	dr Kaller / de Keller
Jardin	dr Gàrta
Lavabo	s Lavabo
Lit (dossier, barrières, oreiller, draps, couverture)	s Bett (d'Lahn, d'Àbsperrùng, s Kopfakìssa / s Kopfekìssel, s Lintüach, d'Küwert / d'Deck)
Lumière	s Liacht / s Licht
Maison	s Hüss
Miroir	dr Spiajl / dr Spiegel / dr Spiagel
Poignée	dr Griff
Porte	d'Tir

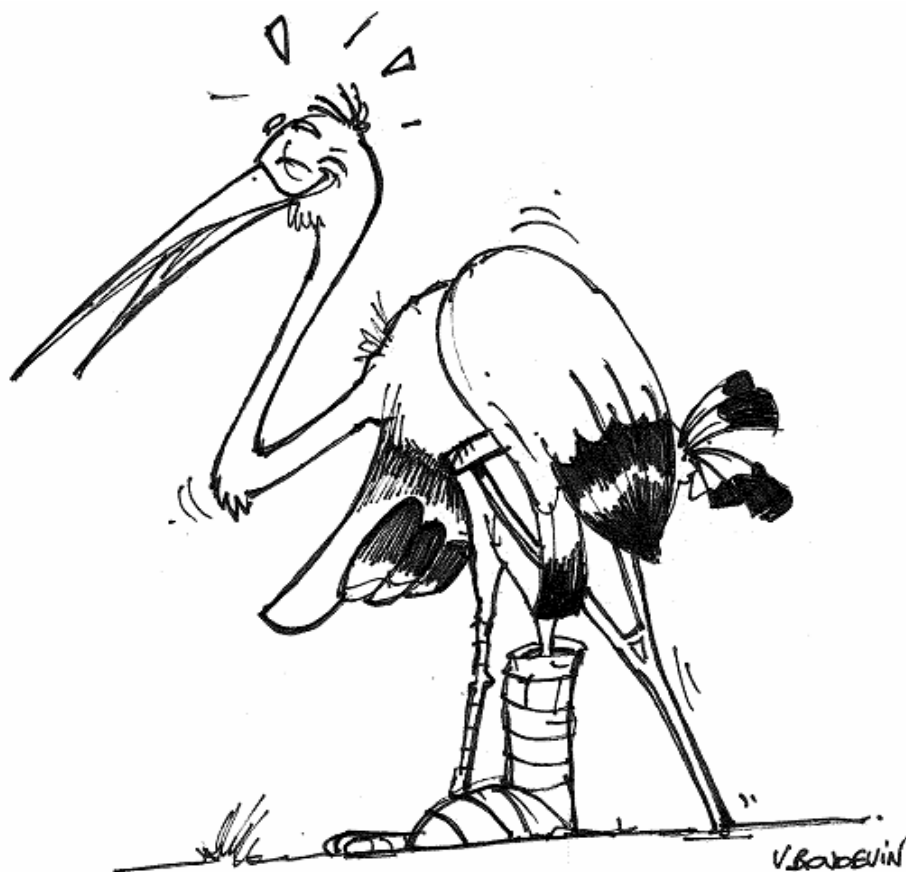
Porte d'entrée	d'Hüsstir
Salle à manger	s Asszimmer
Salle de bain	s Bádzzimmer
Salon	s Wohnzimmer
Sonnette	d' Schall
Sonnette d'entrée	d'Hüss-schall
Table	dr Tìsch
Table adaptable	dr Ànpassungstìsch / d'Table adaptable
Table de chevet	dr Nàchttìsch / s Nàchttischel
Tapis	dr Teppig / de Teppi
Téléalarme	s Àlàrmsystem / d'Àlàrm
Télécommande	d'Farnbedianung / d'Télécommande
Téléphone	s Telefon / s Telephon
Terrasse	d' Terrasse
Trapèze	dr Trapez

LE MATERIEL THERAPEUTIQUE, LES DISPOSITIFS MEDICAUX

= s Pflajmàteriàl / s Pflëjmàteriàl

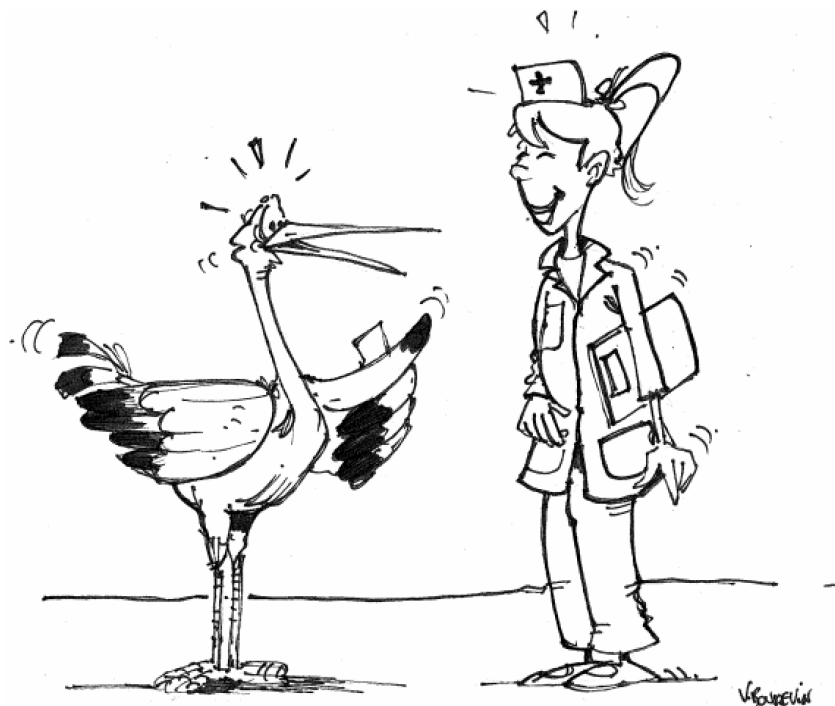
Agrafe	d'Klámmer
Aiguille	d'Nodel
Attelle, Gouttière	d'Schien
Bas de contention	d'Kràmpfoderestrimp
Bassin	d'Bettpfänn
Bouillotte	d'Bettfläsch
Brancard	dr Brancard / d'Tràgbàhr / d'Tràjbàhr
Broche	d'Broche
Canne	dr Stock
Cannes anglaises	d'Krùcka / d'Krùck
Cathéter	dr Katheter
Cellulose	s Pàpier
Clou	dr Nàgel / de Nawel
Déambulateur	dr Jupala, dr Làuifrähma, dr Stützrähma
Drain	de Schlüch
Fauteuil roulant	dr Rollstüahl / de Rollstuehl
Fils	de Fàda (pluriel : d'Fada)
Lecteur de glycémie	dr Blüatzùckerlaser /de Bluetzùckerlëser
Lunettes à oxygène	d'Süürstoffbrilla
Matelas à air dynamique	d'Wackseldrùckmàträtz / d'Weckseldrùckmàträtz

Pansement	s Pfläschter
Perfusion	d'Perfusión
Plaques	d'Plàtta / d'Plàtte
Plâtre	dr Jips
Potence	dr Tràjer / de Tràjer
Rééducation fonctionnelle	d'Krànkagymnastik
Sonde Cardiaque	dr Harzkatheter
Sonde entérale / nutrition entérale	d'Dàrmsonde / d'Enteràl Ernährùng
Sonde gastrique	d'Màjasonde
Sonde naso-gastrique	d'Màjasonde dura d'Nàs / d'Màjasonde durich d'Nàs
Sonde urinaire	dr Wàsserschluch/ d'Wàsserschlusch
Soulève-malade	dr Krànkalipfer
Traction	d'Ziàjkràft / d'Zùgkràft
Verticalisateur	de Verticalisateur
Vessie de glace	s Issàck / s Issackel
Vis, (pluriel)	d'Strüb, (d'Strüwa) / d'Schrüb (d'Schrüwe)



LE TRAITEMENT = d'Bhàndlùng

Antalgique	s Schmarzmittel / s Schmerzmittel
Antibiotique	dr Antibiotik
Anticoagulants	de Anticoagulant, s Mittel gega d'Blüatgerinnung
Chimiothérapie	d'Chimio
Comprimé	d'Pill, s Pillala, d'Tàbletta / d'Pill, d'Tàblett
Crème / pommade	d'Sàlb / d'Schmeer
Gélule	d'Kàpsel
Gouttes	d'Tropfa
Injection d'insuline	d'Zückerspritz
Insuline	d'Insulin
Intraveineuse	d'Blüatspritz
Laxatif	s Àbfiahrmittel / s Àbfiermittel
Ordonnance	s Rezapt / s Rezept
Patch	dr Patch
Perfusion	d'Perfusion, d'Infusion
Piqûre	d'Spritz
Semainier	d'Pillados fer siwwa Dàj
Sirop	dr Sirop
Somnifère	s Schlofmittel, d'Schlofpill
Suppositoire	s Zapfla / s Zäpfele
Vaccin	dr Ìmpfstoff



LA DOULEUR = s Weh / dr Schmerz

Avez-vous encore des douleurs ?	Han Sie noch Schmarza ? / Hàn Sie noch Schmerze ?
Comment est votre douleur ?	Wàs han Sie fer Weh ? / Wàs hàn Sie fer Schmerze ?
Depuis quand avez-vous mal ?	Sitter wann han Sie weh ? / Sitter wenn hàn'r weh ?
Est-ce que vous avez des douleurs ?	Han Sie weh ? / Hàn Sie Schmerze ?
Où avez-vous des douleurs ?	Wo han Sie weh ? / Wo hàn Sie Schmerze ?
Sur une échelle de 0 à 10, pouvez-vous me dire où se situe votre douleur ? 0 correspond à aucune douleur et 10 à une douleur insupportable.	Zwüscha nùl un zeh(na), kànn Sie sàja wieviel Sie weh han ? Nùl isch gàr kà weh, un zeh(na) a Weh wo nitt zu üsshàlta isch / Nùl isch gàr ken Weh un zahn e Weh nitt züem üshàlta
(Je n'ai) Pas de douleur	(Ìch hàb) ka Weh / (Ich hàb) ken Schmerze
(J'ai) Un peu de douleur	(Ìch hàb) e bìssala weh, (Ìch hàb) lichti Schmarza (a lichter Schmarz) / (Ich hàb) e bissele weh, (Ich hàb) lichti Schmerze
Je peux supporter la douleur	Ìch kà d'Weh verträja
Douleur insupportable ou forte	(Ìch hàb) a stàrikes Weh, (Ìch hàb) stàriki Schmarza, (Ìch hàb) weh nitt züem üsshàlta, e Schmarz, wo nitt züm üsshàlta isch, (Ìch hàb) viehmaßig weh. / (Ich hàb) weh, nitt züem Üsstehn, (Ich hàb) e ùnüstehliges Weh (Ich hàb) e viehmaßiges Weh (Ich hàb) e hùndsmaßiges Weh
Brulure / ça brule	s Branna 's brannt / 's brennt
Douleur aiguë	àrigi Schmarza / ìm heechshta Gràd
Douleur chronique / continue	a standiges Weh / e ständiges Weh a standiger Schmarz / e ständiger Schmerz
Douleur intermittente	a Schmarz wo kùmmt ùn geht
Electrique	e elektrisierendes Weh
Fourmillement dans les mains, dans les pieds	Omeisa ìn da Hand, da Fiaß / Àmeise in de Händ, de Fieß

J'ai des démangeaisons	Ìch hàb s Kriwla Es kriwwelt
J'ai des courbatures	Ìch hàb Mùschkelkàter
Élancements	stachendi Schmarze
Mal à l'estomac	Màjaweh / Maweweh
Mal à la gorge	Hàlsweh
Mal au pouce	Weh àm Dümma
Mal au ventre	Büchweh
Mal aux dents	Zàhnweh
Mal aux épaules	Weh àn de Àksla / Weh àn de Schültere
Mal aux oreilles	Ohrweh
Mal de dos, lumbago, sciatalgie	Krizweh, Haxaschùss, Ischias
Mal de tête	Kopfweh Kopfschmarza / Kopfschmerze

LES SIGNES – LES SYMPTÔMES = d'Ànzeiche – d'Symptome

Alopécie	d'Hoor verliera
Anémie	d'Blüatsùcht
Bradycardie	d'Verlàngsamùng vùm Harzrythmus
Chaleur	d'Hitz
Cicatrice(s)	d'Nàrb (D'Nàrwe)
Constipation	d'Verstopfùng
Courbatures	dr Mùschkelkàter
Diarrhées	dr Dùrichbrùch, de Dùrichfàll , die Schnallkatherin/ dr Dùrchbrùch
Entorse	d'Verstüchùng / d'Veschüffùng
Escarre	d'Drùckwùnd
Fatigue	d'Miada, d'Midichkeit / d'Miedigkeit
Fièvre	s Fiawer / s Fiewer
Fracture	dr Brùch
Inflammation	d'Entzindùng
Lésion	d'Verletzùng
Luxation	d'Verankùng, d'Üssrankùng / d'Verenkùng, d'Üssrenkùng
Nausées	dr Brachreiz / de Brechreiz
Œdème	Gschwolla / s Ödem
Pâle	bleich
Pâleur	d'Bleicha / d'blàss Farb, d'Blässe
Palpitations	s Harzklopfa / s Herzklopfe

Phlébite	d'Phlebite / d'Väne-entzündung d'Väneverstopfung
Plaie	d'Wünd
Pulsation cardiaque	s Harzschläja / s Herzsclawe
Pus	dr Eiter
Sueurs	dr Schweiß / dr Schweiss
Tachycardie	d'Tachykardie, s Harzjäja / s Herzjawe
Toux	dr Hüeschta, s Kichla / dr Hüeschte, dr Kicher
Vertiges	dr Schwindel, dr Dirmel
Vomissements	s Bracha, dr Brachänfäll / s Breche, dr Brechänfäll

LES EXAMENS MEDICAUX = d'Untersüachung

Bladder scan	dr Wässerblosscanner, dr Blosscanner
Coproculture	d'Stäuhlgängkültür / d'Stuehlgängkültür
Coronarographie	d'Koronärgräphie
Cystoscopie	d'Cystoscopie
ECG	d'Harzuntersüachung
Echo-doppler	der Doppler, d'Dopplersonographie
Échographie	d'Ültraschälluntersüachung
EEG	d'Hirnuntersüachung
Fibroskopie bronchique	d'Bronchoscopie
Fibroskopie digestive	d'Därmscopie / d'Därbibiopsie
Gastroskopie	d'Màjascopie
IRM	dr IRM, d'Rönigeüffnahm,
Mammographie	s Brüschröniga, d'Brüschtplätt
Prise de sang	d'Blüatnahm
Radiographie	s Röniga, d'Rönigeplätt
Saturation en oxygène	d'Sättigung àn Süürstoff / àn Sauerstoff
Scanner	dr Scanner
Scintigraphie	d'Scintigraphie
Uroculture	d'Wässerkültür / d'Ürinkültür



LES REGIMES = d'Diät

Anti-diarrhéique	s Mittel geja dr Dùrichbrùch / d'Ernährung geje dr Dùrchbrùch
Diabétique	s Mittel fer dr Zùckerkrànk / d'Ernährung fer dr Zùckerkrànk
Haché	ghàckt
Hyposodé	ohna Sàlz / ohne Sàlz
Liquide	läufig, flüssig
Mixé	gemixt
Normal	normàl
Sans fibres	ohna Zellulose / ohne Zellulose
Sans porc	ohna Schwinafleisch / ohne Schwinefleisch
Sans résidus	ohna Àbfàll / ohne Àbfàll
Végétarien	dr Vegetàrier

LES GOÛTS, LES PARFUMS = die Gschmack

Café	Kàffee
Camomille	Kàmilla
Caramel	Karamel
Chocolat	Schokolà
Citron	Zitron
Fraise	Arbeer, Ardbeer
Grenadine	Grenadine
Menthe	Pfafferminz
Noisette	Hàselnùss
Orange	Orange
Tilleul	Lindablüascht / Lindabliħjte
Vanille	Vanille

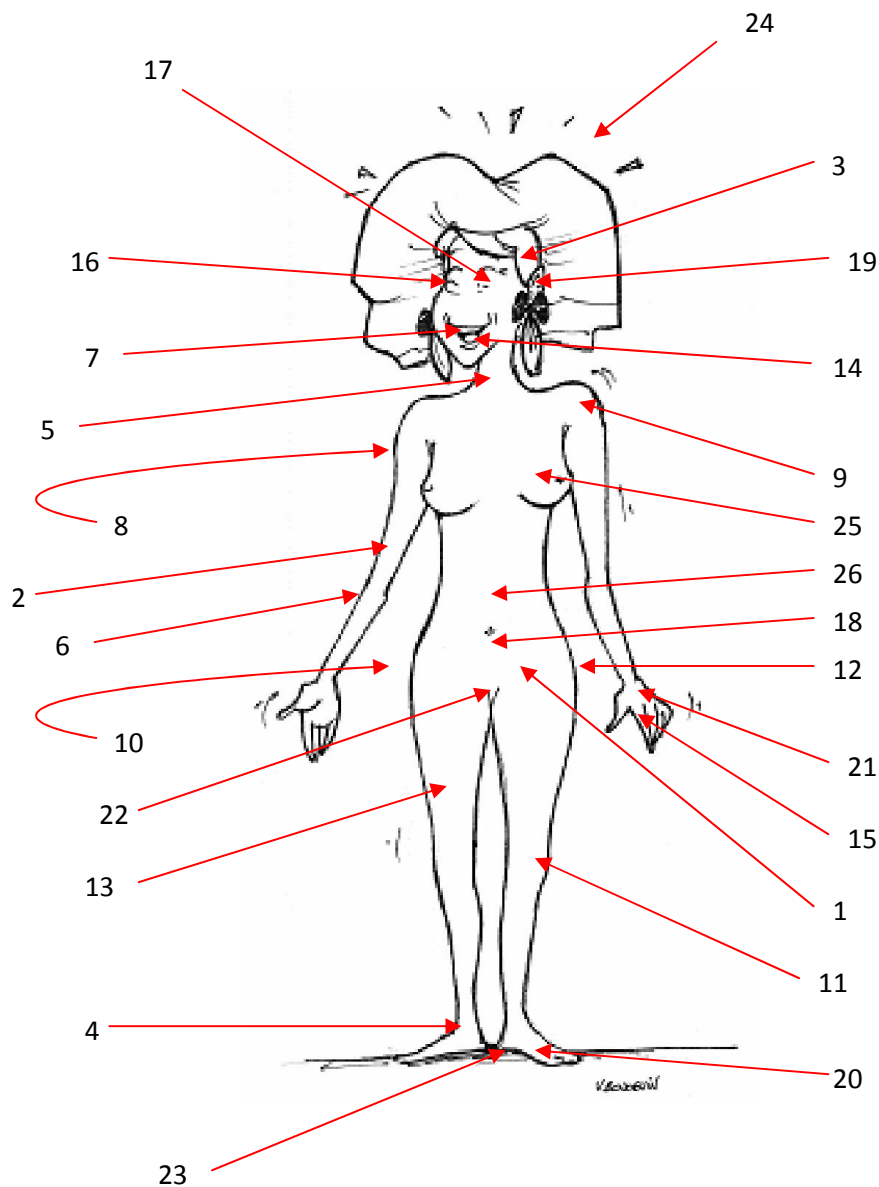


LE CORPS HUMAIN = dr Kerwer / dr Kerper

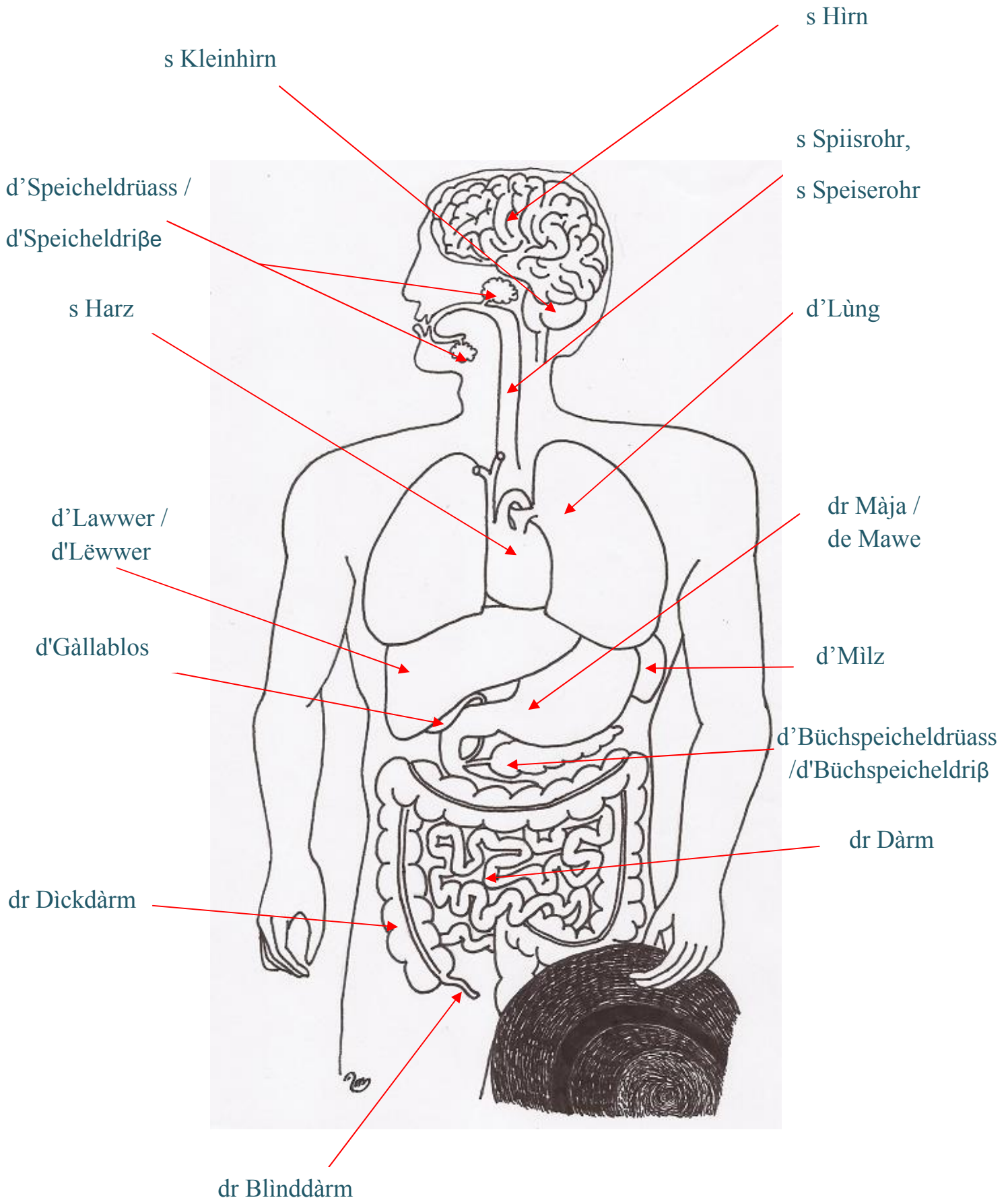
Les numéros entre parenthèses à côté des mots en français correspondent aux repères sur l'illustration

Appendice	dr Blinddàrm
Bassin (1)	dr Becka / dr Becke
Bras, (pluriel) (2)	dr Àrm, (d' Àrm)
Cerveau	s Hirn
Cheveu, (pluriel) (3)	s Hoor, (d' Hoor)
Cheville (4)	s Knechel / s Füassgelank
Coccyx	s Steißbein
Cœur	s Harz
Colon	dr Dickdàrm
Colonne vertébrale	d'Wirwelsüla / d'Wirwelsüll
Cou (5)	dr Hàls
Coude (6)	dr Ellaboja
Dent, (pluriel) (7)	de Zähñ, (d' Zähñ)
Dos (8)	dr Bùckel / dr Rìcka
Épaule, (pluriel) (9)	d' Àchsel, (d' Àchsla)
Estomac	dr Màja / de Mawe
Fémur	dr Owerschankel
Fesse, (pluriel) (10)	dr Àrschbàcka, (d' Àrschbàcka)
Foie	d'Lawwer / d' Lëwwer
Genoux, (pluriel) (11)	s Knie, (d' Knie)
Hanche, (pluriel) (12)	d' Hùft, (d' Hùfta)
Intestin	dr Dàrm
Jambe, (pluriel) (13)	s Bein, (d' Bein)
Langue (14)	d' Zùng
Lombaires	s Kriz
Main, (pluriel) (15)	d' Hànd, (d' Hand)
Muscle, (pluriel)	dr Mùschkel, (d' Mùschkla)
Nez (16)	d' Nàs
Œil, (pluriel) (17)	s Au / s Àuig, (d' Auiga / d' Aue, d' Awwe)
Ombilic (18)	dr Nàwwel, dr Büchnàwwel, s Nawwala
Ongle, (pluriel)	dr Nàjel, (d' Nàjel)
Oreille, (pluriel) (19)	s Ohr, (d' Ohra)
Os	dr Knocha
Ovaires	dr Eierstock
Pancréas	d' Bùchspeicheldrüass / d' Bùchspeicheldriß
Pénis ou verge	s Glied

Pieds (20)	dr Füàß / dr Füass, (d'Fieß)
Poignet (21)	s Håndgelank
Poumon, (pluriel)	d'Lùng, (d'Lùnga)
Prostate	d'Prostat
Pubis (22)	dr Schàmberri / d'Schàmgejet, de Pubis
Rate	d'Milz
Rein, (pluriel)	dr Niara / dr Niera, (d'Niera)
Sternum	s Brùschtbein
Talon, (pluriel) (23)	d'Farsa, (d'Fërsche)
Tête (24)	dr Kopf
Torse, poitrine, sein (25)	d'Brùscht / d'Brìscht
Utérus	d'Gebärmüater / d'Gebärmueter
Ventre (26)	dr Bùch
Vésicule biliaire	d'Gàllablos
Vessie	d'Wàsserblos / d'Blos



Les organes internes = d'innere Organe



Les os = d'Knocha

« Ainsi le temps mène à l'éternité »

« So fiehrt d'Zitt züer Ewigkeit »

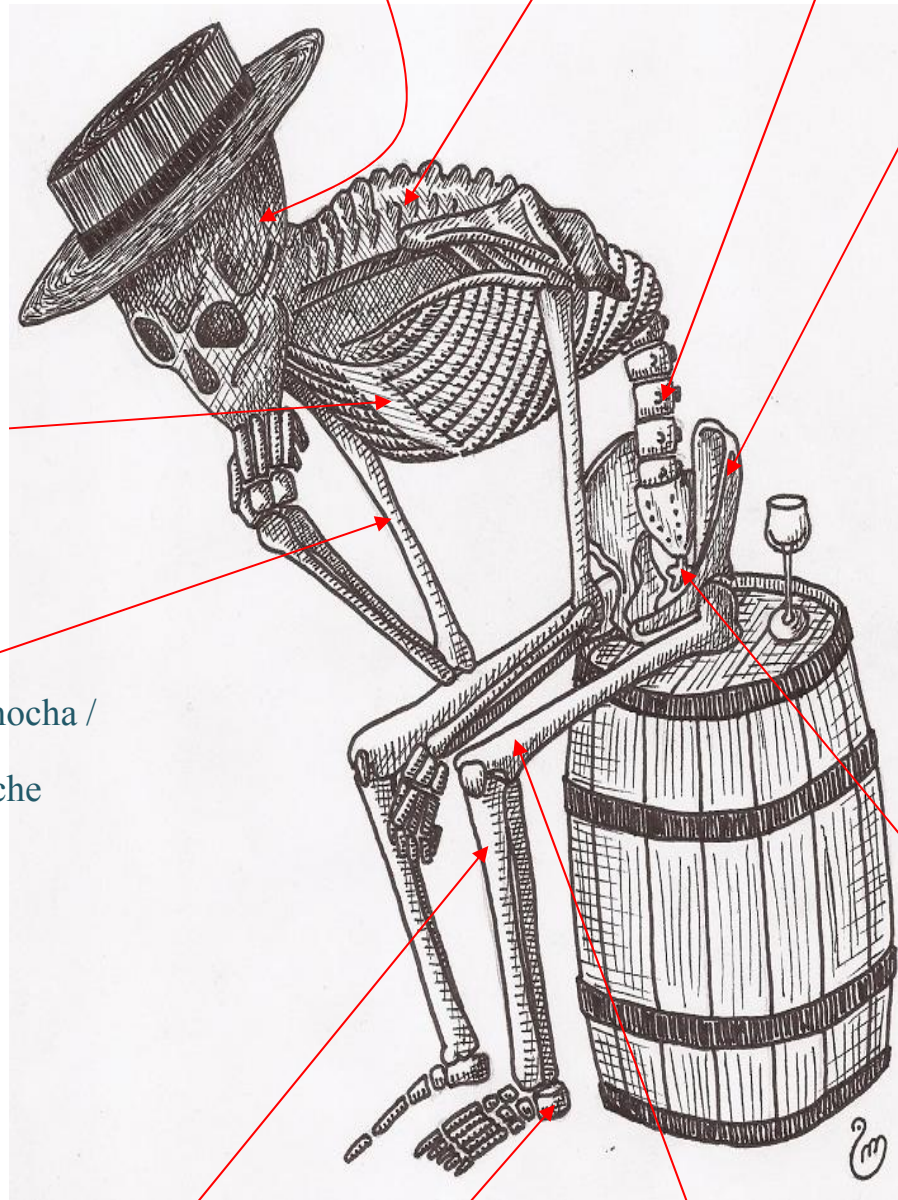
dr Schaddel / d'Hirnschää, de Schädde

d'Wirwelsüla / d'Wirwelsüll

s Kriz

dr Becka / de Becke

s Brüschtbein



de Humérus, dr Owweràrmknocha / dr Oberàrmknoche

s Steißbein

s Schienbein

dr Owerschankel

d'Farsa / d'Fërschde

« Une bonne vie conduit à une bonne mort »

« A güets Lawa nimmmt a güets And »

LA MOBILISATION = d'Bawäjùng / d'Bewejùng

Attendre	wàrta
Avancer	vorwärts geh / vorgehn
Boire	trinka / trinke
Courir	ranna / renne
Dormir	schlofa / schlofe
Doucement	làngsàm
Essayer	pràwiara / prowiere
Faire des petits pas	kleini Schritt màcha
Glisser	üssrùtscha / rùtscha
Manger	assa / esse
Marcher	gehn, làuifa / laufe
Porter	tràja / tràwe
Reculer	zùrùck gehn, hìntera rùtscha
Remonter	nùffrùtscha
S'asseoir	sìch setza, sìch ànasetza / sich setze
Sauter	sprìnga / sprìnge
Se baisser	sìch bùcka / sich bùcke
Se coucher	sìch ànalèja / sich léjje
Se couvrir	sìch zuadecka / sich zuedecke
Se découvrir	sìch àbdecka / sich ùffdecke
Se lever	ùffsteh, sìch lìpfa / ùffstehn, sich lìpfe
Se tourner	sìch drahja / sich drahje, sich drèhje
Soulever	lìpfa / lìpfe
Tendre	strecka / strecke
Tenir	hàwa / hewwe
Tirer	ziehja / ziehje
Droite	rachts / rechts
Gauche	lìns
Asseyez-vous	Sìtza àna. Setza èich. / Setze se sich.
Baissez la jambe	Màcha s Bein nùnter (nà). / Màche s Bein (Ban, Bän) nunter.
Écartez les jambes	Màcha d'Bein üssanànder. / Màche d'Bein (Ban, Bän) üssenànder.
Fermez les yeux	Màcha d'Àuiga züe. / Màche d'Awwe zue.
Habillez-vous	Ziehja sìe sìch àn. Ziehja èich àn. / Ziehje se sich àn. Ziehje èich àn.

Lavez-vous le visage	Wascha sìe sìch s Gsìcht. Wascha èich s Gsìcht. / Wäsche se sìch s Gsìcht. Wäsche èich s Gsìcht.
Levez le bras	Lìpfa dr Àrm. / Lìpfe de Àrm.
Levez les jambes	Lìpfa d'Bein. / Lìpfe d'Bein.
Levez-vous	Stehn ùff.
Mettre la tête en arrière	Màcha dr Kopf zùrück, hìntera.
Pliez les jambes / les genoux	Lèja d'Bein zsàmma. Màcha d'Knie / Léje d'Bein zsàmme.
Remontez dans le lit	Rùtscha nùff ins Bett. / Rùtsche nùf ins Bett.
Tournez vous	Drahja sìe sìch arùm. Drahja eich arùm. / Drèhje se sìch erùm. Drèhje èich erùm.
Voulez-vous prendre une douche ?	Wella ihr e Dusch nahma / Welle ihr e Dusch nèhme ? Däte Sie gern e Dusch nèmme ?

LA TOILETTE = d'Toilette

Baignoire	d'Bàdwànn / d'Bàdbìtt
Bigoudi	s Bigoudi
Brosse	d'Bìrscht
Brosse à dents	d'Zàhnbìrscht
Chaise de douche	dr Duschstüahl / de Duschstuehl
Coton tige	dr Coton tige / s Wàttstabele
Crème	d'Hüttcreme
Cuvette	d'Waschschìssel
Dentifrice	s Zàhnpasta
Déodorant	dr Deodorant, dr Deospray
Douche	d'Dusch
Eau de Cologne	s Eau de Cologne
Frotter	riwa / riwe
Gant de toilette	dr Waschlùmpa / dr Waschlùmpe
Gel douche	dr Gel douche
Lavabo	s Lavabo
Lunettes	d'Brilla
Miroir (possibilité de le supprimer)	dr Spiajl / dr Spiegel / dr Spiagel
Mousse à raser	d' Ràsierseif
Papier de toilette	s Kabinépàpier / s Toilettepàpier
Parfum	s Parfum

Peigne	dr Strahl / de Strähl
Prendre la douche	sich duscha / sich dusche
Protection	dr Schütz
Prothèse auditive	s Heergerät
Prothèse dentaire	s Gebiss
Rasoir	dr Ràsierappàràt
Rideau de douche	dr Duschèmhàng, dr Rideau de douche
S'essuyer	àbpùtza
Savon	d' Seif
Se déshabiller	sich üssziehja / sich üssziehje
Se laver	sich wascha / sich wäsche
Sèche-cheveux	dr Föhn / dr Hoortrickler
Sécher	trickna, trickla / trickle
Serviette	s Händtüach
Shampooing	dr Shampooing, s Hoorwaschmittel
Soins de bouche	s Müllpflaja / s Müllpflèje
Tapis de douche	dr Duschteppig
Toilette	d'Toilette, s Wascha / s Wäsche
Toilette intime	dr Ünterkerwer wascha / dr Ünterkerper wäsche

Voulez-vous de l'eau chaude ? ...de l'eau froide ?	Mächte Sie wàrm Wàsser ? ...kàlt Wàsser ? Wann'r wàrm Wàsser ? ... kàlt Wàsser ? / Meechte Sie wàrm Wàsser ? ...kàlt Wàsser ? Wotte'n'r wàrm Wàsser ? ...kàlt Wàsser ?
Voulez-vous du savon pour laver le visage ?	Mächte Sie Seif fer s Gsicht wascha ? Wann'r Seif fer s Gsicht wascha ? / Meechte Sie Seif fer s Gsicht wäsche ? Wotte'n'r Seif fer s Gsicht wäsche ?

L'HABILLEMENT = d'Kleider

Bandes ou bas de compression	d'Kràmpfoderastrìmpf / d'Kràmpfoderestrìmpf
Bas	d'Strìmpf
Bottes	d'Schtiffel
Bretelles	d'Hossatrajer / d'Hossetrager
Caleçon long, Culotte	d'Ûnterhossa / d'Ûnterhosse
Chapeau	dr Hüat

Chaussettes	d'Chaussetta
Chaussons	d'Socka / d'Socke
Chaussures	d'Schüah
Chemise	s Hamp / s Hamd
Chemise de nuit	s Nàchthamp / s Nàchthamd
Collants	d'Strümpfhossa / d'Strümpfhosse
Écharpe / foulard	s Hälstüach, dr Schàäl
Jupe	d'Jupe
Maillot de corps	s Ùnterhamp / s Ùnterhamd, s Unterhemd
Manteau	dr Mântel
Mouchoirs	s Nàstüach / s Nàstuech
Pantalon	d'Hossa / d'Hosse
Pantouffles	d'Schlàppa / d'Schlàppe
Pull	dr Püllover
Pyjama	dr Pyjama / dr Schlofànzüg
Robe	dr Rock
Robe de chambre	d'Robe de chambre, dr Morjarock / dr Morgarock
Slip	dr Slip
Soutien-gorge	dr Brüschtälter
T-shirt	dr T-shirt

L'ALIMENTATION = d'Asswàr, d'Nàhrùng / d'Emàhrùng

Assiette	dr Taller / de Teller
Beurre	dr Bütter
Bière	s Biar / s Bier
Biscotte	s Zwibàck / s Zwibäckel
Boissons	s Trìnka, s Gatränk / s Getränk
Boissons protéinées	s Gatränk mìt Eiwiss-stoff / s Getränk mìt Eiwiss-stoff
Bol	d' Kàffeeschìssel , s Kàffeeschìssala
Bouteille	d'Flàschi / d'Flàsche
Café	dr Kàffee
Carafe, pichet	dr Krüàj / de Kröj
Collation	dr Ìmbìss
Compote	s Mües
Confiture	s Kùmfitür / s Konfitür, s Schleckel
Couteau	s Masser / s Messer
Cuillère	dr Leffel

Déjeuner	s Mittàjassa, s Mittàgassa / s Z'mittàj-Asse, s Z'mittàg-Asse, s Z'middàa-Esse
Dessert	s Dessert
Dîner	s Nàchtassa, s Owaassa / s Z'owe-Asse
Eau	s Wàsser
Eau gélifiée	geliertes Wàsser
Entrée	dr erscht Gàng
Flan	dr Pudding
Fourchette	d' Gàwel / d'Gàwwel
Fromage	dr Kas / de Käs
Fruit	s Obst
Jus de fruits	dr Sàft
Lait	d'Milich
Légumes	s Gamias / s Gemis
Paille	dr Trìnkhàlm, dr Stroiàlm / dr Strohjàlm
Pain	s Brot
Pâte	dr Teig
Pâtes	d'Teigwàra, d'Nüdlà, d'Nüdlèr / d'Teigwàre, d'Nüdlè
Petit déjeuner	s Morja-Assa, s Friehjstìck / s Z'morja-Assa, s Z'morje-Asse
Plat	s Gerìscht / s Gerìcht
Plateau	dr Plateau, s Servierbratt / s Servierbrett
Poisson	dr Fìsch
Poivre	dr Pfaffer / de Pfeffer
Pommes de terre	Hardäpfel / Ardäpfel, Grùmbìre
Purée	s Purée
Riz	dr Riss
Salade	dr Sàlàt
Sel	s Sàlz
Serviette	d'Serviette
Serviette de toilette	s Hàndtüach / s Hàndtuech
Sirop	dr Sirop
Soupe	d'Sùpp
Sucre	dr Zùcker
Tasse	d'Tàss
Tasse à bec	d' Schnàwweltàss
Thé	dr Tee

Tisane	dr Krittertee
Verre	s Glàs
Viande	s Fleisch
Vin	dr Wi / dr Win
Yaourt	dr Yoghurt

LES ACTIVITES = d'Freizitt, d'Aktivitätè

Cinéma	s Kino / de Kinnes
Concert	s Konzert
Sport	s Sport
Théâtre	s Théâtre
Changer la chaîne TV	ùff a àndri Chaîne ùmschälta, ùff a anderer Kànàl ùmschälta / ùff e ànderi Chaîne ùmschälte
Écouter la radio	d' Radio horicha / s Radio horicha
Entendre la musique	d' Musik heera / s Musik heere
Faire des mots croisés	Krizworträtsel màcha / Krizworträtsel
Faire de la gymnastique	Gymnastik màcha
Lire le journal	d'Zittung lasa / d'Zittung lëse
Lire un livre	a Büach lasa / e Büech lëse
Regarder la télévision	d'Télé schàuia, d'Télé lüeja / d'Télé löje

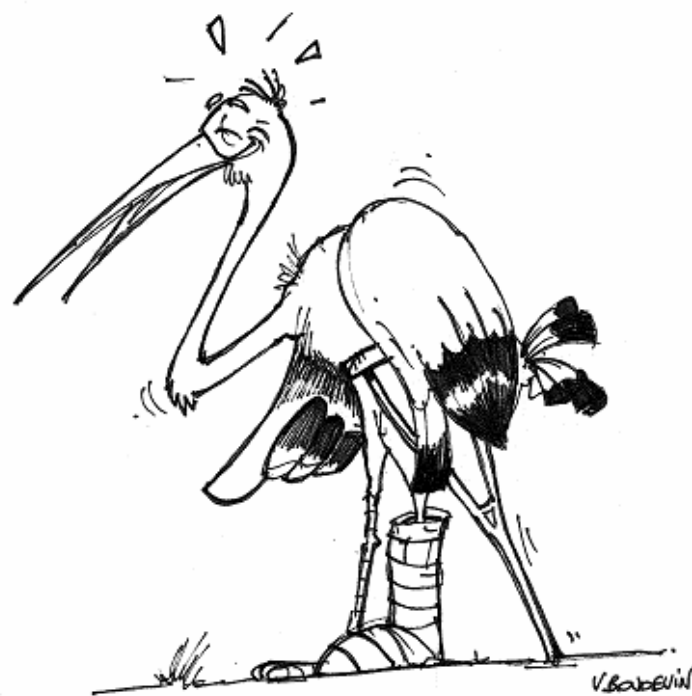


LA SORTIE, LA FIN DE VIE

= dr Üssgàng, s Lawesand / de Üssgàng, s Lëwesend

Cercueil	dr Sàrig
Chez moi, à la maison	bi mìr, d'heim
Corps	dr Kerwer / dr Kerper
Décès	dr Tod
Deuil	d'Trür, s Leid
Enterrement	s Begräbnis, d'Licht
Funérailles	d' Baardigùng / d'Beerdigùng
Hôpital	s Spital / s Krànkahüss

Maison de repos	s Erholungsheim
Maison de retraite	s Altersheim
Messe, culte	d' Mass, dr Gottesdianscht / d' Mess, dr Gottesdiensch
Mourir	starwa / sterwe
Nostalgie du domicile	s Heimweh
Pleurer	hila
Pompes funèbres	d' Pompes Funèbres / s Beerdigungsinstitut
Rééducation fonctionnelle à la marche	s Widerläufiglehra, s Geh Lehra / s Widderlauflehre, s Gehn Lehre
Rentrer à la maison	heim geh / heim gehn
Triste	trurig
Vouloir mourir	starwa wella / sterwe welle
Vouloir rentrer	heim wella / heim welle
Depuis combien de jours je suis là ?	Wia lang bìn ich schù do? / Wie làng bìn ich schùn do?
Quand est-ce que je rentre ?	Wann geh ich heim ? / Wenn geh ich heim ?
Que va devenir ma famille ?	Wàs wùrd üs mini Fàmilia ?, Wàs wùrd üs minera Fàmilia ?, / Wàs wùrd üs minere Fàmilli ?



Texte, traduction et mise en page réalisés par :

Marion DEBENATH
Alexia FLEITH
Camille FONNE
Nicolas FRACHET
Caroline FRITSCH
Marjorie HARTMANN
Céline HEINRICH
Stéphanie ISENMANN
Pierre KISSEL
Séverine MARTIN-SPIESSER
Nadège MATTEL

Élodie MONNET
Julie MOREL
Lucien MULLER
Sophie MULLER
Laurie OBERLIN
Maud PALMER
Lionel PARMENTIER
Sabrina POULET
Françoise RATTO
Aude RISSER
Jennifer SIEGEL

Promotion 2010/2013 Institut de Formation en Soins Infirmiers de Colmar
dans le cadre d'une unité d'enseignement optionnelle

Avec l'aide de :

Madame Martine FRANTZ

Messieurs Gilles BOHRHAUER et Michel SCHOENENBERGER
Cadres de santé paramédicaux formateurs à l'Institut de Formation en Soins Infirmiers de Colmar

Illustrations réalisées par :

Monsieur Vincent BOUDEVIN

Monsieur Michel SCHOENENBERGER

Nos remerciements chaleureux à l'attention de :

Nathalie NAFFZGER, André FUCHS et Marc ZIMMERMANN du département « reprographie »
des Hôpitaux Civils de Colmar pour leur expertise technique et leurs conseils,

Madame Myriam LAMY, Directeur du Centre de Formation des Professions Paramédicales
des Hôpitaux Civils de Colmar,

Mademoiselle Christine FIAT, Directeur des Hôpitaux Civils de Colmar,

l'ensemble des cadres de santé paramédicaux formateurs
de l'Institut de Formation en Soins Infirmiers de Colmar pour leur soutien et leurs conseils,

Nous remercions tout particulièrement :

Madame Danielle CREVENAT-WERNER

Linguiste – dialectologue – docteur en linguistique – co-auteur de la méthode ORTHAL

pour son apport théorique, méthodologique et lexical, ses relectures ainsi que son soutien constant.

Monsieur Gérard LESER

Historien – folkloriste - enseignant d'alsacien

pour son apport théorique et sa relecture attentive.